



EL HOMENAJE INCLUYE UNA CUECA DEDICADA AL PERSONAJE HISTÓRICO

Nicanor Parra rinde "antitributo" a Diego Portales

► El escritor prepara una serie de artefactos y una "animita" dedicada al estadista chileno asesinado en 1837. En los próximos meses recibirá una medalla de la universidad chilena que lleva el mismo nombre del ex ministro.

RODRIGO MIRANDA

Desde hace medio año Nicanor Parra está obsesionado con el esadío de la figura de Diego Portales. En los próximos meses recibirá una medalla, que alude al ministro fusilado por militares amotinados en 1837, otorgada por la universidad chilena del mismo nombre. Por estos días, el antipoeta está en su casa de Las Cruces rodeado de libros y ensayos para preparar una serie de sus "artefactos", breves e irónicos textos, y una intervención urbana sobre el estadista.

"Cuando la Universidad me ofreció el premio me asusté. Se me vino a la mente el edificio Diego Portales, símbolo de algo estrambótico. Agradecí la invitación, pero pedí bibliografía para informarme sobre Portales. He



estado estudiándolo y estoy apasionado", dice Parra.

A Portales lo describe como un hombre pragmático y teatral: "Lo estoy enfocando como un personaje dramático, del teatro del mundo. No como un político. Es un anti-Hamlet. Hamlet piensa demasiado lo que es imposible la acción. Portales, al contrario, actúa sin pensar y se ríe de los teóricos".

No siquiera la Universidad que le otorgará la distinción escapa a la ironía del antipoeta, quien le dedicó un artefacto poético.

"Le envié por carta al rector Manuel Monte Romoero un artefacto donde le aconsejaba cambiarle el nombre a la Universidad. El texto decía que la Universidad debería llamarse Pedro, Juan y Diego Portales, que faltaban dos personajes en el título", cuenta el autor de Poemas y Antipoemas. Para también realizar



ANTIBIBLIO. Nicanor Parra describe a Diego Portales como un hombre pragmático. "Es un anti-Hamlet", agrega.

una "antimistalación" en el obelisco del cerro Baños que recuerda el lugar donde el ministro fue ultimado después de su detención en Quillota, cuando revisaba un reglamento.

"Vamos a instalar un bróchito. Tendrá un artefacto que dirá: animita www.diegoportales.cl. Se le van a poner velas. Está en estudio todas las posibilidades de la animita chilena. También vamos a dejar una cueca dedicada a Portales", relata Parra.

Su humor sarcástico también alcanza para relativizar la distinción que le entregará la Universidad. "Todavía no me he decidido a recibirla", advierte. "Portales no aceptaba honores. Ni siquiera aceptaba recibir su sueldo de Ministro. Con mayor razón no recibiría una medalla. Aceptar la distinción sería una especie anti-Portales".

Admirador de Shakespeare, Parra se alegra de saber que el Teatro Nacional montará una versión de Hamlet, traducida por Raúl Osorio y a cargo del director Alexo Moreno. Pero lamenta no tener una participa-

El escritor no participará como traductor en el montaje de Hamlet, del Teatro Nacional, por razones económicas. "Es una lástima, pero estamos en Chile".

ción mayor en la puesta en escena.

Inicialmente me peticiones que tradujera la obra. Pero puse más condiciones a Raúl Osorio para trabajar. Traducir Hamlet no es una broma. Propuse un proyecto que implicaba algunos dólares, porque hay que movilizar más gente. Pero era un proyecto largo de uno o dos años. No se va a hacer. Es una lástima, estamos en Chile. Pero Raúl se las arregló el muy buscavidas", declara. Y aclara: "Pero habría que montar Hamlet en idioma poético. En inglés isabelino. El traductor es el traductor que se engaña a sí mismo. Cree que traduce".

Reconocido en 2001 con el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, Parra cumplirá 89 años el 5 de septiembre próximo. "Estoy en la penumbra, los viejos debemos quedarnos ahí", dice sobre el tema. "Pero gracias por acordarse de los viejos".

SE CALIFICABA DE "MINISTRO SALTADOR"

Portales, escéptico frente al poder

Hay arquerías suficientes para la fascinación de Nicanor Parra por Diego Portales. Nacido en 1793 en el seno de una familia tradicional de élite, el político tuvo una desahogada personalidad. Según el historiador Alfredo Jocelyn-Holt en su libro El Pesa de la Noche, cerca de seiscientas cartas revelan un carácter "avasallador". Nunca le interesó el mundo de la política partidaria. Sus intereses fueron siempre comerciales. "A mí las cosas políticas no me interesan... si un día me agarré los fundillos y tomé un plato para dar tranquilidad al país, fue sólo para que los p... y las p... de Santiago me dejaran trabajar en paz", dice Portales sobre su labor como Ministro desde 1830. "Soy un menfaccón... he asegurado mil veces que no mandaré el país", comentó en una carta. Cotidianamente, Portales se molestaba de quienes ejercían el poder. A las personas más condecoradas las calificaba de "menfaccónes". De él mismo decía que no era más que un "ministro saltador".

En otra de sus más famosas cartas, Portales revolió su pragmatismo frente al poder: "La democracia, que tanto pregonan los ilusos, es un absurdo en los países como los americanos, llenos de vicios". Portales contrajo matrimonio en 1819, pero también tuvo una amante, Constanza Mercedi-Beych, madre de sus tres hijos. El estadista era partidario de la guerra con la Confederación Peruano-Boliviana que no era popular en Chile. Frente al conflicto, algunos militares se amotinaron, tomaron preso al ministro y, finalmente, lo fusilaron.

VEALA EN LOS MEJORES CINES

HAY OPORTUNIDADES QUE SE PRESENTAN UNA SOLA VEZ EN LA VIDA

Nada es Imposible

SPEAKING OUT

un film de DANIEL LIND LAGERLOF

MAJORES DE 14 AÑOS

Nicanor Parra rinde "antitributo" a Diego Portales [artículo] Rodrigo Miranda.

AUTORÍA

Miranda C., Rodrigo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nicanor Parra rinde "antitributo" a Diego Portales [artículo] Rodrigo Miranda. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile